

**“Las Cruces de la Reina Leonor”:  
un proyecto eTwinning de intercambio lingüístico y cultural  
en un programa educativo bilingüe**

*Altamira López Gallego, Pablo Celada Perandones, Andrés González Santa Olalla*  
Universidad de Burgos  
España

**Citación:** López Gallego, A., Celada Perandones, A. y González Santa Olalla, A. (2017). “Las Cruces de la Reina Leonor”: un proyecto eTwinning de intercambio lingüístico y cultural en un programa educativo bilingüe. *Investigación en la escuela*, 93, 16-29. Recuperado de: <http://www.investigacionenlaescuela.es/articulos/R93/R93-2>

**Resumen:** Etwinning es una iniciativa de la Comisión Europea que promueve la colaboración entre centros escolares a través del uso de las TICS. Los profesores se ponen en contacto con otros docentes de otros países, para crear asociaciones y proyectos internacionales.

El proyecto “Las cruces de la reina Leonor” se llevó a cabo entre dos centros de Secundaria, uno en Gran Bretaña y el otro en España. Leonor de Castilla, hija del rey Fernando III el Santo, se casó con Eduardo I de Inglaterra en 1254, y fue su pareja y reina de ese país hasta su muerte en 1290.

El objetivo del proyecto es que, a través de un personaje histórico que pertenece a su pasado común, los alumnos se conocen y comunican, tanto en inglés como en español, mejorando sus habilidades lingüísticas y ampliando sus conocimientos sobre el otro país.

Los profesores participantes diseñaron el proyecto y se lo presentaron a las familias de los alumnos. Se usó un espacio virtual donde los alumnos pudieron realizar las actividades programadas

manejan herramientas TIC variadas, para cuyo uso habían sido entrenados previamente. Además, aprendieron a investigar en Internet y a referenciar.

Este tipo de proyectos conduce a una mayor concienciación de la propia identidad de los alumnos y a la comprensión de la riqueza lingüística y cultural que existe más allá de sus fronteras. A su vez, mejoran el interés y la capacidad de comunicación en un idioma que no es el suyo.

**Palabras clave:** “Programa educativo”; “plataforma digital”; “tecnologías de la información y la comunicación”; “comunicación virtual”; “bilingüismo”; “entornos de aprendizaje cooperativo”; “experiencia educativa”.

### **“Queen Eleanor’s Crosses”: an etwinning project for linguistic and cultural exchange within a bilingual educational programme**

**Abstract:** Etwinning is an initiative of the European Commission that fosters collaboration between schools through the use of TIC’s. There, teachers look for other teachers to create partnerships and international projects.

“Queen Eleanor’s Crosses” project was carried out by two Secondary Schools, one in Britain and the other one in Spain. Eleanor of Castile, King Ferdinand III the Saint’s daughter, married Edward I of England in 1254, and was her partner and queen of that country until her death in 1290.

The aim of the project is that, through a historical character that belongs to their common past, students get to know and communicate, using the English and Spanish languages, thus improving their linguistic abilities and enlarging their knowledge about the other country.

The participant teachers designed the project, presenting it to the students’ families. Some virtual space was applied for, where students could perform the programmed activities handling a variety of TIC tools, for the use of which they had been previously trained. Besides, they were taught how to do research on the Internet and write references.

These types of projects lead to a higher level of awareness of students’ own identity, and to the understanding of the cultural and linguistic richness that exists beyond their borders. They also improve the interest and ability to communicate in a language that is not their own.

**Keywords:** “Educational programme”; “digital platform”; “information and communication technologies”; “virtual communication”; “bilingualism”; “cooperative learning environments”; “educational experience”.

### **"Traverse Reina Leonor": un échange linguistique et culturel etwinning projet bilingue programme de formation a.**

**Résumé:** ETwinning est une initiative de la Commission européenne qui favorise la collaboration entre les écoles à travers l'utilisation des TIC. Les enseignants sont en contact avec d'autres enseignants dans d'autres pays, de créer des partenariats et des projets internationaux. Le projet « Reina Leonor Traverse » a eu lieu entre deux écoles secondaires, l'une en Grande-Bretagne et un en Espagne. Leonor de Castille, fille du roi Ferdinand III, épousa Edouard Ier d'Angleterre en 1254, et était son partenaire et la reine de ce pays jusqu'à sa mort en 1290. L'objectif du projet est que, à travers un personnage historique qui appartient à leur passé commun, les élèves savent et communiquer en anglais et en espagnol, en améliorant leurs compétences linguistiques et à développer leurs connaissances de l'autre pays. Les enseignants participants ont conçu le projet et l'a présenté aux familles des étudiants. Un espace virtuel où les élèves pourraient mener les activités de manutention prévue divers outils TIC, à l'usage avait été formé au préalable demandé. Ils ont également appris à la recherche sur Internet et de référence. Ces projets conduisent à une plus grande prise de conscience de l'identité des étudiants et la compréhension de la richesse linguistique

et culturelle qui existe au-delà de ses frontières. Ils améliorent l'intérêt et la capacité de communiquer dans une langue qui ne vous appartient pas.

**Mots-clés:** “Programme éducatif”; “plateforme numérique”; “technologies de l'information et de la communication”; “communication virtuelle”; “bilinguisme”; “environnement d'apprentissage coopératif”; “expérience éducative”.

## Introducción

La elección de una figura emblemática común para ambos países, que da título al proyecto, responde a la necesidad de internacionalizar la educación. El establecimiento de relaciones entre dos centros de enseñanza secundaria, uno español, y otro inglés, con objeto de que los estudiantes interactúen, compartiendo un escenario virtual. Ello potenciará el desarrollo de habilidades tecnológicas y la práctica del bilingüismo como elemento vehicular de transmisión cultural.

Las relaciones internacionales están presentes en la vida de una gran parte de los ciudadanos de las sociedades occidentales. La globalización y, especialmente, las tecnologías de la información y la comunicación han propiciado que el aprendizaje de la lengua inglesa, lengua internacional por excelencia, se convierta en una necesidad educativa fundamental. El estudio de lenguas extranjeras, en particular el del inglés, son prioritarios en el diseño de los currículos escolares y motivo de discordia a la hora de analizar evaluaciones internacionales que miden y comparan el nivel de fracaso escolar entre los distintos países. Digamos, a modo de ilustración, que ningún país europeo desea verse a la cola del *Informe PISA*. La implantación de secciones bilingües en los centros españoles ha suscitado controversia, así como entusiasmo entre sus defensores y detractores (Bruton, 2011; Carabaña, 2015).

El mundo del siglo XXI no se puede concebir sin que el conocimiento de lenguas extranjeras ocupe un lugar primordial. Puede afirmarse que estamos asistiendo a la configuración de un nuevo orden político, social y cultural, donde el conocimiento de lenguas extranjeras constituye un valor crucial y una necesidad inexcusable.

Se pueden alegar múltiples razones para explicar la importancia del conocimiento de lenguas en el mundo actual (Lorenzo, Trujillo y Vez, 2011). En España, la integración en la Unión Europea ha provocado la necesidad de alcanzar unos objetivos comunes con los distintos países que la forman, para lo cual es imperativo el uso de un idioma de comunicación común. *Los procesos de globalización y la plena integración en el marco de la Unión Europea demandan una competencia lingüística plurilingüe como un componente básico de la formación de los ciudadanos* (ORDEN EDU/6/2006 de 4 de enero, 2006).

La Europa de los veintiocho se encuentra en fase de construcción de una nueva identidad en la que tengan cabida los países que la integran, a pesar de la diferencia de razas, culturas y lenguas de cada uno de ellos. Es el deber de los gobiernos crear sistemas educativos que faciliten la comprensión de la diversidad como una forma más de enriquecimiento dentro de su aprendizaje.

Debemos encontrar aquello que nos une sin descuidar ni dejar perder nuestras señas de identidad, cuidando las tradiciones culturales y, en particular, las lenguas propias; hay una huella matricial, “un *imprinting* cultural” al decir del pensador francés Edgar Morín (2012, p. 39). Debemos entender que la educación es el camino hacia la tolerancia y el respeto hacia el resto de las culturas, especialmente en una sociedad cada vez más abierta al cambio y a la movilidad, en muchos casos necesaria para aquellas personas en busca de una vida mejor en otro país que no es el suyo, al margen de otras razones menos dramáticas, como puede ser el turismo o la cooperación al desarrollo, sin desdeñar la aventura económica e incluso la utopía educativa. Proyectos educativos

como los contenidos en los programas Erasmus + facilitan la movilidad de profesores, alumnos y profesionales de distintos sectores, dentro de los países de su ámbito de acción. Además, el desarrollo de las tecnologías de la información y de la comunicación propicia que el inglés sea vehículo idiomático, esto es, un instrumento esencial para la comunicación y para el acceso al mundo laboral. Estas son las causas que han llevado a la determinación por parte de las autoridades educativas para que los alumnos integrantes de las aulas de Educación Secundaria Obligatoria en Castilla y León terminen sus estudios conociendo, al menos, dos lenguas diferentes a la propia.

### **Bilingüismo en los colegios de Castilla y León**

La comunidad autónoma de Castilla y León recibió la transferencia de las competencias educativas en 1999. A partir de ahí, cada comunidad autónoma ha ido progresivamente elaborando su parcela legislativa correspondiente en materias tales como la implantación del bilingüismo.

Cuando hablamos de bilingüismo, nos referimos a aquel proceso de enseñanza y aprendizaje en el que convive la lengua materna con lenguas extranjeras (Abutalebi y Clahsen, 2016), obviando que en España existe una situación histórica de bilingüismo en varias comunidades autónomas, donde el español cohabita con el gallego, vasco, catalán o valenciano.

Antes de que las competencias hubieran sido transferidas a todas las comunidades y tras el ingreso de España en la CEE (1986), en 1987 se inicia el Programa Erasmus (European Community Action Scheme for the Mobility of University Students). Este es uno de los primeros pasos en el camino hacia la mejora de las competencias lingüísticas de los españoles (González y Sanz, 2014). En estos momentos, en Castilla y León existen dos programas de bilingüismo, o aprendizaje integrado de contenidos y lengua extranjera (AICLE), en las etapas de Educación Infantil, Educación Primaria y Educación Secundaria Obligatoria: un programa a nivel estatal: "Convenio de colaboración MECD-British Council", y un programa específico de esta comunidad, con el nombre de "Secciones bilingües":

*Programa "Convenio de colaboración MECD-British Council".* En el primer caso, el Ministerio de Educación y The British Council firman en 1996 un acuerdo de colaboración para poner en marcha un programa de doble titulación en determinados centros públicos, ensamblando los proyectos curriculares de ambos países. La principal novedad que comporta este sistema de aprendizaje de una lengua extranjera con respecto al modo tradicional es que, en este caso, no se trata de aprender una segunda lengua, sino de una alfabetización de esa lengua, a través de la impartición de asignaturas con otros contenidos no meramente lingüísticos. Esta alfabetización se comienza a realizar en un entorno bilingüe español-inglés desde los tres años de edad, en la etapa de Educación Infantil y termina en la de Educación Secundaria Obligatoria...

*Programa: "Secciones bilingües".* Las secciones bilingües de los centros educativos sostenidos con fondos públicos de Castilla y León comenzaron su andadura en el curso 2006-2007, previa aprobación de un proyecto educativo bilingüe "español-lengua extranjera" para las etapas de educación primaria y secundaria (Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, 2006). Se pueden establecer secciones bilingües para inglés, francés, alemán, italiano y portugués. En el proyecto de sección bilingüe se establecen dos o tres disciplinas no lingüísticas que se impartirán en la lengua extranjera y se especifica en qué proporción se utilizará dicha lengua, que en ningún caso debe superar el cincuenta por ciento del horario lectivo. Paralelamente, se puede aumentar en dos horas la docencia de la asignatura de lengua extranjera, con el objetivo de incrementar el contacto con la lengua en cuestión el máximo posible. Para formar parte de la sección bilingüe, los profesores deben poseer una acreditación lingüística mínima de un B2 del "MCERL" (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) o nivel equivalente (Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre, 2007).

### **ETwinning como herramienta para conseguir bilingüismo**

eTwinning es un espacio colaborativo digital abierto a la comunidad educativa de todos los centros escolares europeos. En otros términos, se trata de una plataforma muy versátil porque permite comunicarse y desarrollar proyectos educativos conjuntos entre colegios de los países participantes. Uno de sus objetivos es el establecimiento de relaciones colaborativas entre profesores y alumnos europeos en un entorno seguro, fácil y agradable (Crawley et al., 2008). eTwinning es, por tanto, un camino hacia el aprendizaje globalizado de la sociedad de la comunicación y el conocimiento en la que estamos inmersos actualmente. En el espacio web eTwinning, los participantes disponen de herramientas propias de las tecnologías de la información y comunicación (TIC), que hacen posible la creación de asociaciones entre grupos para desarrollar proyectos en común, con la particularidad que este tipo de tecnología no solo acerca, sino que incita a los socios de los distintos colectivos educativos a participar en programas comunes a nivel europeo...

Se hace necesaria la conexión entre los profesores y los alumnos como personas rodeadas de sus sesgos culturales, lo cual favorece que en el propio proyecto no sólo se abran nuevas puertas hacia el conocimiento, sino que se establezcan intercambios culturales. Esta interculturalidad ayuda a los participantes a ser conscientes de cómo influye su cultura en la solución a un problema propuesto.

La plataforma eTwinning es una red social y, como tal, es un sitio web en el que se da cabida a la participación y fomenta la creatividad de alumnos y profesores. Además, es aquí donde estos comparten sus rasgos culturales con el resto de usuarios. El lenguaje es el medio de intercambio de experiencias y el nexo de unión de las tecnologías que alberga el portal. Las personas, profesores y alumnos dan vida a esas herramientas través de sus proyectos, de las experiencias; esto es, establecen vínculos más allá de lo estrictamente necesario para llevar a cabo su propósito.

Los proyectos colaborativos de intercambio idiomático y cultural desarrollados a través de la plataforma eTwinning, son un medio ideal para que los alumnos adquieran competencia intercultural (Miguel Vallés, 2017). El trabajo colaborativo que se desarrolla con estas herramientas, de manera transversal, desarrolla la competencia digital y de aprender a aprender (Gilleran y Kearney, 2014). Otros autores como García Ruano (2013), afirman que, gracias a estos programas, los alumnos aprenden otras lenguas y desarrollan sus competencias. Por otro lado, el aprendizaje en el inglés, y la apertura a otras culturas hacen que los alumnos participen y se impliquen con mayor entusiasmo (García Fernández y Romero Tena, 2013), sobre todo cuando entran en contacto con niños de otros países (Arias Castro, 2007).

Es gracias a las TIC que la educación recobra una nueva dimensión, una proyección hacia nuevas formas de aprender y enseñar (Crawley et al., 2010).

eTwinning es una web del tipo 2.0, ya que proporciona a sus usuarios colaborar, compartir y establecer comunidades en red.

## **Desarrollo del proyecto eTwinning**

### **Las Cruces de la Reina Leonor/Queen Eleanor's Crosses**

Un proyecto eTwinning en el que participan dos colegios de Enseñanza Secundaria, uno en el Reino Unido y otro en España. El proyecto comenzó su andadura en el curso 2014/2015, gracias al encuentro y avenencia de dos profesoras que buscaban centros con quienes poder realizar actividades cooperativas y de intercambio. Como continuación a las actividades realizadas este primer año, se planteó crear, posteriormente, un proyecto europeo Erasmus Plus (Erasmus+), dentro de la línea de acción KA2, con el fin de implicar al mayor número posible de profesores y

alumnos de ambos colegios en los próximos años, incluyendo otras iniciativas como pueden ser las movibilidades escolares.

En esta primera fase del proyecto, se ha escogido como actores a alumnos de 2º de la ESO (13-14 años), por considerarlos los más apropiados para la ejecución del mismo, teniendo en cuenta los contenidos que se estudian en la asignatura de Ciencias Sociales y que se relacionan directamente con el tema del proyecto.

Los principales objetivos del proyecto son:

- Mejorar las competencias lingüísticas y de humanidades de los alumnos.
- Conseguir que los alumnos sean conscientes de nuestra herencia cultural e histórica compartida con otros países.
- Iniciar una relación con alumnos de otro país a través de un personaje que haya protagonizado acontecimientos en las ciudades en las que viven.
- Mejorar las capacidades comunicativas y el uso de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs) en los alumnos a través del uso de material audiovisual y aplicaciones informáticas, al mismo tiempo que su comprensión y expresión oral en inglés (Area-Moreira, Hernández-Rivero y Sosa-Alonso, 2016).
- Aprender a buscar información acerca de un personaje histórico singular, indirectamente, utilizando soportes informáticos, y, directamente, manejando documentos en una biblioteca, desarrollando la curiosidad y las habilidades para la investigación en los alumnos.
- Fomentar la capacidad creativa de los alumnos mediante el uso de nuevas aplicaciones informáticas en las que puedan presentar sus trabajos de forma dinámica y diferente a los que realizan habitualmente.
- Comprender que el estudio de una segunda lengua va más allá de la mera memorización de unos contenidos y que sirve para comunicarse con personas de otras culturas, cuyo contacto nos aporta nuevos conocimientos y nos enriquece. En definitiva, asimilar que una lengua es un medio, un instrumento, además de un fin en sí misma.
- Afianzar los conocimientos de unos hechos históricos relacionados con la cultura anglosajona, que se estudian en la asignatura de Geografía e Historia y en la de Lengua Extranjera.

### **Origen del Proyecto**

A través de la herramienta eTwinning, las dos profesoras implicadas en el proyecto se pusieron en contacto, gracias a que en sus perfiles ambas habían especificado su interés en realizar actividades que relacionaran el uso de segundas lenguas con el aprendizaje de la historia. La profesora del centro inglés había visto en su ciudad una cruz que un rey inglés, Eduardo I, había construido como homenaje a su mujer, Leonor, procedente de Castilla. Consecuentemente, existía un personaje histórico que relacionaba directamente a las ciudades donde viven: Northampton, Reino Unido, y Burgos, España. Este personaje es Leonor de Castilla, Eleanor of Castile.

En un rápido apunte histórico, es preciso señalar que Leonor, hija del rey castellano Fernando III el Santo con su segunda esposa, Juana de Danmartín, fue infanta de Castilla y reina de Inglaterra, por su matrimonio con Eduardo I Plantagenet, concelebrado en 1254 en el burgense Real Monasterio de Las Huelgas. Este matrimonio pretendía terminar con los problemas surgidos entre Alfonso X el sabio, hermano de Leonor por parte de padre, y Enrique III de Inglaterra, padre de Eduardo, en cuanto a la posesión de Gascuña, que Leonor de Plantagenet había traído como dote a Castilla cuando casó con Alfonso VIII –abuelo de Fernando III- en 1177. Después de un intenso y novelesco matrimonio, del que nacieron nada menos que 15 hijos, Leonor murió en noviembre de 1290 en Herdeby, Lincolnshire. Eduardo decidió darle sepultura en la renombrada Abadía de

Westminster, en Londres, y en esta ruta mandó levantar una cruz conmemorativa del triste evento. En realidad, se construyeron doce de estas cruces, una de ellas todavía hoy de pie en la ciudad de Northampton (Parsons, 1977). Estas son las Cruces de la Reina Leonor que dan nombre a nuestro proyecto y que nos han servido como símbolo y conexión entre dos ciudades que fueron testigos de acontecimientos históricos vividos por un rey y una reina medievales, Eduardo I de Inglaterra y Leonor de Castilla. Como anécdota curiosa, otra de las cruces que su triste viudo mandó levantar en honor a Leonor está en la metrópoli londinense, en un área conocida como Elephant and Castle. Pues bien, al parecer, el nombre original de esta zona hacía referencia a *Infanta de Castile*, nombre que se fue deteriorando fonéticamente hasta ser identificado con dos palabras en inglés, *elephant and castle*, de pronunciación similar.

### Áreas implicadas en el proyecto

*Ciencias Sociales (Geografía e Historia)*: En el currículo de ESO para esta asignatura, se cita el siguiente objetivo como fundamental: El estudio de la Historia debe proporcionar a los alumnos de la Educación Secundaria Obligatoria un conocimiento de la evolución de las sociedades humanas a lo largo del tiempo, necesario para comprender el proceso de cambio y transformación de las mismas, la noción de permanencia y las múltiples interrelaciones de los factores que los determinan (Decreto 52/2007, de 17 de mayo, 2007)

Los contenidos que se trabajan son los siguientes:

- Localización en el tiempo y en el espacio de periodos y acontecimientos históricos.
- Estudio de causas y consecuencias en los hechos y procesos históricos distinguiendo la naturaleza de las mismas. Análisis del papel social de los hombres y mujeres en la historia.
- Obtención de información de fuentes documentales e iconográficas y elaboración escrita de la información obtenida.

*Lengua inglesa/Lengua española*: Los alumnos del colegio inglés que participa en este proyecto estudian español como lengua extranjera, por lo que realizaron sus trabajos en este idioma, bajo la supervisión de su profesora de esta asignatura. A su vez, los alumnos burgaleses realizaron sus trabajos en inglés, asesorados por su profesora de esta área. De esta manera, nuestros educandos verán incrementado la creatividad verbal en su segunda lengua, al sentir la necesidad de comunicarse (Ródenas Ríos, Fernández Canca y Ródenas Ríos, 2016). Además, todos ellos tuvieron acceso a un blog dentro de “Twinspace” en el que se presentaron individualmente y tuvieron la oportunidad de interactuar en ambos idiomas.

*Tecnologías de la información y la comunicación*: Los profesores del departamento de tecnología del centro burgalés organizaron un taller para los alumnos de este grupo en el que les enseñaron el uso de diferentes programas para la realización de presentaciones y posters, para que les sirvieran como soportes donde plasmar los resultados de sus investigaciones (Powerpoint, Prezi, Padlet, Glogster). Algunos de estos programas requerían trabajo en línea, ya que sus versiones más básicas son gratuitas, pero no se pueden descargar en los ordenadores particulares sin pago previo.

## Investigación

### Pregunta de investigación

La investigación que subyace de la experiencia educativa en la que se involucran medios documentales para la investigación y las tecnologías de la información y la comunicación para la transmisión de los hallazgos a los alumnos ingleses con algunas trazas históricas comunes.

La necesidad de comunicar los avances en la investigación a los alumnos del colegio anglosajón parece que los incentiva a aprender inglés (García, 2013). Asimismo, cobra importancia el contenido de la difusión de los progresos. En el nivel educativo al que pertenecen nuestros alumnos no podemos exigir que lleven a cabo una investigación profunda, pero les encaminamos a la experiencia de la realización de una investigación formal.

La pregunta de investigación que nos planteábamos dentro de práctica educativa era: ¿Cómo ayudan las plataformas internacionales de colaboración educativa, como eTwinning, en el aprendizaje de un hecho histórico?

### **Objetivos de la investigación**

- Iniciar a nuestros alumnos en las prácticas de investigación histórica actuales.
- Usar la plataforma eTwinning como medio de comunicación de resultados de investigación.
- Fomentar el uso de la lengua extranjera (inglés) entre nuestros alumnos, mejorando así su competencia lingüística.

### **Diseño de la investigación**

Los alumnos participantes en la experiencia son el grupo de 2º de Educación Secundaria Obligatoria formado por 24 alumnos. Se ha elegido este curso ya que alguno de los contenidos curriculares de la asignatura de Geografía e Historia de la comunidad de Castilla y León (España) coincide con la época en la que vivió el personaje principal de la práctica de enseñanza-aprendizaje.

En el centro solo hay una línea, por lo que la elección de los participantes está condicionada grupo-clase. Dividimos a los alumnos en seis grupos de trabajo de cuatro alumnos cada uno (Nussbaum, Queralt, de Rodas, Urmeneta y Masats, 2001). Se consigue nivelar a los grupos de trabajo en cuanto a que en todos ellos hay algún alumno con nivel alto de inglés y alguno con especial destreza para el manejo de los ordenadores.

### **Metodología**

Realizamos una investigación descriptiva. Pretendemos, como apunta Berk (1986), buscar una representación del fenómeno estudiado. Al medir las variables llegamos a describir las propiedades más importantes del grupo con el fin de determinar cómo se manifiesta el fenómeno. En algunos casos los resultados de la investigación pueden ser usados para predecir (Dankhe, 1986).

### **Instrumentos**

Los instrumentos de la investigación son los cuestionarios que se rellenan en aula del grupo-clase. Los cuestionarios pretenden medir el grado de adquisición del método investigación documental. Están formados por preguntas de respuesta libre. La aplicación de estos cuestionarios se realiza antes y después de la intervención en el grupo. El cuestionario consta de tres preguntas, la primera pregunta acerca de las hipótesis que plantearía el alumno en la investigación. La segunda se pide relacionar los acontecimientos sociales que rodeaban a la época de la Reina Leonor. La tercera pedía explicar un acontecimiento de la época de la Reina Leonor.

Los conocimientos adquiridos en relación a los acontecimientos sociales de la época en la que se centra el estudio de los escolares se computan a través de los instrumentos de evaluación de la propia asignatura de Geografía e Historia.

Las actividades de intervención en el grupo se desarrollaron de la siguiente manera:

#### *Primera parte:*

En primer lugar, se imparten dos clases magistrales. En este proceso se explican la realidad social, política y económica de la época del estudio. Acto seguido, se pasa la hoja de recogida de datos.

### *Segunda Parte:*

Como primera actividad, y a modo de introducción al proyecto, se organizó una visita al Monasterio de Santa María la Real de las Huelgas de Burgos, en el que contrajeron matrimonio Eduardo y Leonor en 1254. Quiso el azar que esta visita coincidiera con la exposición “Alfonso y Leonor, Reyes de Castilla: VIII centenario 1214-2014” (con motivo del octavo centenario de la fundación del monasterio por parte de Alfonso VIII y Leonor Plantagenet, bisabuelos de nuestra Leonor). Allí, los alumnos caminaron entre los muros que fueron testigos de esta boda medieval y pudieron ver los sepulcros en los que reposan los cuerpos de reyes y reinas castellanos, entre otros tesoros únicos que se guardan en este lugar.

La siguiente actividad consistió en la presentación del proyecto a alumnos y a padres, a través de la plataforma escolar en el segundo caso y por parte de los profesores, en el aula, para los primeros. Se les describió en qué iba a consistir el proyecto, cuáles eran sus objetivos, sus fases y lo que se esperaba de ellos. Como ingrediente especial, se añadió una dosis alta de entusiasmo, con el fin de que los alumnos estuvieran motivados y pusieran todo el interés posible en la actividad. Bien es cierto que el sólo hecho de ofrecerles la posibilidad de comunicarse con jóvenes como ellos procedentes de otro país ya era un gran reclamo y garantizaba máxima atención.

Para las siguientes actividades, se organizó el horario de forma que las clases se pudieran realizar en el aula de informática del centro. Seguidamente, se les dieron unas pautas sobre cómo podían comenzar la investigación acerca de los personajes históricos alrededor de los cuales versaba nuestro proyecto: motores de búsqueda, toma de notas, cotejar datos, dejar constancia de las referencias para poder citarlas posteriormente en sus trabajos y técnicas para sintetizar información. Se les presentó la plataforma eTwinning. Se les mostraron las distintas herramientas que estaban a su disposición en el espacio destinado para su trabajo –Twinspace-, y se les indicó dónde debían realizar sus presentaciones e intercambio de información sobre su centro y su ciudad con los alumnos ingleses (Montes, Poveda, Mendoza y Albán, 2015).

En las siguientes sesiones, el profesor de tecnología del centro presentó y enseñó a utilizar programas para presentar información, como es el caso de PowerPoint, y otros que no conocían, como Prezi, Padlet o Glogster. Los alumnos escogieron el soporte digital para sus presentaciones pensando en la difusión de sus hallazgos a través de la plataforma colaborativa europea.

Durante la realización del proyecto se decidió hacer una visita a la biblioteca pública de Burgos para que los alumnos pudieran aprender a llevar a cabo investigaciones utilizando documentos escritos, y no sólo a través de aquellos que encontrarán en Internet, generalmente reducidos a Wikipedia, práctica a la que están acostumbrados y acomodados. Se acometieron búsquedas de documentos y se les explicaron las distintas opciones de préstamo y consulta a su disposición en ésta y otras bibliotecas de Castilla y León. De hecho, se encontró la referencia a un libro en inglés sobre Eleanor of Castile (Parsons, 1977) en la Biblioteca de Palencia, que fue solicitado como préstamo inter-bibliotecario y recibido unos días más tarde.

Una vez finalizado el trabajo de cada grupo, parte en el aula y parte como tarea para casa, se concertó una cita a través de Skype con los socios ingleses y los alumnos procedieron a sus presentaciones, cada uno de ellos en su segunda lengua.

## **Resultados**

Del análisis comparativo de las respuestas a las preguntas del cuestionario previo con los obtenidos tras la realización de la experiencia, podemos asegurar que el 96% de los alumnos ha planteado unas hipótesis razonables. Por otro lado, la hoja de recogida de datos revela que nuestros

alumnos han utilizado la heurística para analizar la situación social, política y económica de la época de la Reina Leonor. El uso de documentos digitalizados y la posibilidad de ver algunos legajos propició esta fase.

La interpretación de los hechos históricos, es una tarea más compleja y por tanto cerca del 50% expone una explicación de los hechos históricos que se puede considerar cercana a la realidad pasada.

La inclusión de contenidos relacionados con la investigación histórica en las pruebas de evaluación, ha propiciado un mayor interés por aprender. El 96% respondió satisfactoriamente la pregunta de un total de 24 alumnos.

Los padres han observado cómo sus hijos se implicaban en una actividad “aburrida” a priori, puesto que se trataba de investigar algo relacionado con la historia, es decir, una materia más para estudiar. Han usado las herramientas TIC como medio de ampliación su círculo social, entablando relaciones con estudiantes con inquietudes similares. Además, por la propia naturaleza del proyecto, hemos integrado el uso herramientas de comunicación actuales en el currículo de ciencias sociales (Fernández, Calatayud y Vicent, 2013).

## Conclusiones

A partir de los resultados de nuestra experiencia, podemos afirmar que la realización de esta práctica, en la que se implica al alumnado como artífice principal en la construcción de su aprendizaje, mediante el uso del método científico en investigación histórica incentiva el aprendizaje de los contenidos en la materia de Ciencias Sociales de Educación Secundaria Obligatoria. Las competencias digitales y de tratamiento de la información también se ven mejoradas. Existen indicios claros como son que nuestros alumnos ahora distinguen fuentes fiables de información de las que no lo son.

No podemos cuantificar el incremento de la adquisición de estas competencias porque en un principio no se habían considerado estas variables. Este hecho nos hace plantearnos nuevas líneas de investigación futuras, en las que aparte, deberíamos medir el incremento de la competencia de aprender a aprender.

Del hecho de que los alumnos debían encontrar la información adecuada, o quizás la perspectiva de conocer a otros jóvenes extranjeros, los estudiantes protagonistas de este proyecto han demostrado que, la investigación no está relegada a los altos rangos académicos. Los alumnos pueden realizar una investigación con garantías científicas y redactar el documento de investigación correspondiente.

La perspectiva de comunicarse con los socios ingleses ha hecho que buscaran la mejor forma de decir lo que querían (Ródenas Ríos, Fernández Canca y Ródenas Ríos, 2016), es decir, el enfoque CLIL de integración de contenidos ha probado su utilidad (Ramírez-Verdugo y Sotomayor, 2012). Es patente que los resultados mejoran cuando se utiliza un enfoque CLIL tridimensional: conceptos, procedimientos y lengua (Banegas, 2016).

Por otro lado, la cooperación entre los distintos departamentos para la consecución del proyecto ha facilitado el proceso de enseñanza y aprendizaje de los contenidos transversales relacionados con las competencias de los alumnos en campos diferentes.

Los alumnos han reconocido la importancia de la autoría de los trabajos, dando la relevancia que se debe a las citaciones de cada una de las referencias que usaban en su documento de trabajo.

## Referencias

- Abutalebi, J., y Clahsen, H. (2016). Bimodal bilingualism: Language and cognition. *Bilingualism: Language and Cognition*, 19 (2), 221-222.
- Area-Moreira, M., Hernández-Rivero, V., y Sosa-Alonso, J. J. (2016). Models of educational integration of ICTs in the classroom. *Comunicar*, 24 (47). doi:10.3916/C47-2016-08.
- Arias Castro, A. (2007). ETwinning a dimensión europea na clase de inglés. *Eduga*, 57, 81-83.
- Banegas, D. L. (2016). Putting CLIL into practice. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 1-4.
- Berk, L. E. (1986). Relationship of elementary school children's private speech to behavioral accompaniment to task, attention, and task performance. *Developmental Psychology*, 22 (5), 671-680
- Bruton, A. (2011). Are the differences between CLIL and non-CLIL groups in Andalusia due to CLIL? A reply to Lorenzo, Casal and Moore (2010). *Applied Linguistics*, 32 (2), 236-241.
- Carabaña, J. (2015). *La inutilidad de PISA para las escuelas*. Madrid: Los Libros de la Catarata.
- Crawley, C., Gerhard, P., Gilleran, A., Joyce, A., Crawley, C., Gilleran, A., ... Spinoso, S. (2008). *eTwinning Una aventura a través de la cultura y los idiomas*. Servicio de Central de Apoyo eTwinning. Retrieved from [http://files.etwinning.net/shared/data/etwinning/booklet/etwinning\\_handbook\\_2008/etwinning\\_handbook\\_es.pdf](http://files.etwinning.net/shared/data/etwinning/booklet/etwinning_handbook_2008/etwinning_handbook_es.pdf)
- Crawley, C., Gerhard, P., Gilleran, A., Joyce, A., Crawley, C., Gilleran, A., ... Spinoso, S. (2010). *Hacia la comunidad de centros escolares de Europa*. Bruselas: Servicio de Central de Apoyo eTwinning. Recuperado de [http://resources.eun.org/etwinning/25/ES\\_eTwinning\\_brochure.pdf](http://resources.eun.org/etwinning/25/ES_eTwinning_brochure.pdf).
- Dankhe, O. (1986). *Investigación y comunicación*. Mexico, DF: McGrawHill.
- Decreto 52/2007, de 17 de mayo, por el que se establece el Currículo de la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad de Castilla y León. *Boletín Oficial de Castilla y León*, núm. 99, de 23 de mayo de 2007, pp. 2-88. Recuperado de <http://www.educa.jcyl.es/es/resumenbocyl/decreto-52-2007-17-mayo-establece-curriculo-educacion-secun.ficheros/83767-7%20%282%29.pdf>.
- García Fernández, T. y Romero Tena, R. (2013). Proyectos Etwinning: Aprendiendo en la distancia. *Edutec. Revista electrónica de tecnología educativa*, 46, 1-14.
- García Ruano, M. (2013). Proyecto eTwinning: trabajo de equipo docente para el fomento del plurilingüismo en Educación Infantil por medio de las TIC. *Edetania: estudios y propuestas socio-educativas*, 44, 59-272.
- González, A., y Sanz, R. (2014). De la relevancia de las reformas educativas en la evolución de la formación del profesorado de Educación Secundaria. *Profesorado: Revista de Curriculum Y Formación del Profesorado*, 18 (1), 367-381.
- Fernández, I., Calatayud, V., y Vicent, P. (2013). Adolescentes y comunicación: las TIC como recurso para la interacción social en educación secundaria. *Pixel-Bit: Revista de medios y educación*, (42), 23-35.
- Gilleran, A. y Kearney, C. (2014). *E-Twinning en el desarrollo de las competencias del alumnado*. Bruselas: Servicio Central de Apoyo eTwinning.

- Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. *Boletín Oficial del Estado*, núm. 106, de 4 de mayo de 2006, pp. 1-110. Recuperada de <https://www.boe.es/buscar/pdf/2006/BOE-A-2006-7899-consolidado.pdf>.
- Lorenzo, F., Trujillo, F., y Vez, M. (2011). *Educación bilingüe: integración de contenidos y segundas lenguas*. Madrid: Síntesis.
- Miguel Vallés, E. (2017). Percepción del alumnado con respecto al desarrollo de la competencia intercultural en el proyecto telecolaborativo etwinning “Preparados para un Erasmus!/Prêts pour un Erasmus!”. *Tendencias Pedagógicas*, 30, 245-266.
- Montes, Y. N., Poveda, I. R., Mendoza, S. P., y Albán, A. L. M. (2015). Los Procesos de Enseñanza y Aprendizaje del Idioma Inglés a través de los Entornos Virtuales de Aprendizaje. *Revista Ciencia Unemi*, 8 (13), 47-55.
- Morin, E. (2012). *Los siete saberes necesarios para la educación del futuro*. Barcelona: Paidós.
- Nussbaum, L., Queralt, M. B., de Rodas, B. C., Urmeneta, C. E., y Masats, D. (2001). *Didáctica de las lenguas extranjeras en la Educación Secundaria Obligatoria*. Madrid: Síntesis.
- ORDEN EDU/6/2006, de 4 de enero, por la que se regula la creación de secciones bilingües en centros sostenidos con fondos públicos de la Comunidad de Castilla y León. *Boletín Oficial de Castilla y León*, núm. 8, de 12 de enero, pp. 781-783. Recuperada de: <http://www.educa.jcyl.es/es/resumenbocyl/orden-edu-6-2006-4-enero-regula-creacion-secciones-bilingue.ficheros/34081-18.pdf>.
- Parsons, J. C. (1977). *The Court and household of Eleanor of Castile in 1290* (Vol. 37). New York: Pontifical Inst of Medieval studies.
- Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria. *Boletín Oficial del Estado*, de 5 de enero de 2007, pp. 1-183. Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/pdf/2007/BOE-A-2007-238-consolidado.pdf>.
- Ramírez-Verdugo, M., y Sotomayor, M. (2012). El valor de una historia digital en el contexto europeo de aprendizaje integrado a través de la lengua y el contenido. *Digital Education Review*, 22 (22), 52-67.
- Ródenas Ríos, J. A., Fernández Canca, J. M., y Ródenas Ríos, M. (2016). La creatividad verbal en el alumnado bilingüe y su influencia en el rendimiento de las áreas lingüísticas / the verbal creativity in the bilingual learner and his influence in the performance in the linguistics subjects. *Tejuelo: Didáctica De La Lengua Y La Literatura*, 24 (24), 228-250. doi:10.17398/1988-8430.24.1.228.

### Información sobre los autores

**Autor:** Altamira López Gallego  
**Institución:** Universidad de Burgos  
**Email:** aalgallego@ubu.es

**Autor:** Pablo Celada Perandones  
**Institución:** Universidad de Burgos  
**Email:** pcelada@ubu.es

**Autor:** Andrés González Santa Olalla  
**Institución:** Universidad de Burgos

Email: agsanta@ubu.es

---



Revista académica evaluada por pares y de acceso abierto

Número 93

28 de diciembre de 2017

ISSN 2443-9991

---



Los/as lectores/as pueden copiar, mostrar, y distribuir este artículo, siempre y cuando se de crédito y atribución al autor/es y a Investigación en la Escuela, se distribuya con propósitos no-comerciales, no se altere o transforme el trabajo original. Más detalles de la licencia de Creative Commons se encuentran en <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0>. Cualquier otro uso debe ser aprobado en conjunto por el autor/es, o Investigación en la Escuela.



Revista Editada por la Universidad de Sevilla. <https://editorial.us.es/es/revista-investigacion-en-la-escuela>

Contribuya con comentarios y sugerencias en la [web de la revista](#). Por errores y sugerencias contacte a [secretaria@investigacionenlaescuela.es](mailto:secretaria@investigacionenlaescuela.es)

---

## Investigación en la escuela

Consejo de dirección: **Ana Rivero García** (Universidad de Sevilla), **Nicolás de Alba Fernández** (Universidad de Sevilla), **Pedro Cañal de León** (Universidad de Sevilla), **Francisco F. García Pérez** (Universidad de Sevilla), **Gabriel Travé González** (Universidad de Huelva), **Francisco F. Pozuelos Estrada** (Universidad de Huelva)

Dirección: **Ana Rivero García** y **Nicolás de Alba Fernández**  
Secretaría de edición: **Elisa Navarro Medina**

## Consejo editorial

**José Félix Angulo Rasco.** Universidad de Cádiz  
**Rosa M<sup>a</sup> Ávila Ruiz.** Universidad de Sevilla  
**Pilar AzcárateGoded.** Universidad de Cádiz  
**Juan Bautista Martínez Rodríguez.** Universidad de Granada  
**Nieves Blanco García.** Universidad de Málaga  
**Fernando Barragán Medero.** Universidad de La Laguna  
**José Carrillo Yáñez.** Universidad de Huelva  
**José Contreras Domingo.** Universidad de Barcelona.  
**Luis C. Contreras González.** Universidad de Huelva  
**Ana M<sup>a</sup> Criado García-Legaz.** Universidad de Sevilla  
**Rosario Cubero Pérez.** Universidad de Sevilla  
**José M<sup>a</sup> Cuenca López.** Universidad de Huelva  
**Jesús Estepa Giménez.** Universidad de Huelva  
**Rafael Feito Alonso.** Universidad Complutense (Madrid)  
**Francisco José García Gallardo.** Universidad de Huelva  
**Soledad García Gómez.** Universidad de Sevilla  
**J. Eduardo García Díaz.** Universidad de Sevilla

**Fernando Hernández Hernández.** Universidad de Barcelona  
**Salvador Llinares Ciscar.** Universidad de Alicante  
**Alfonso Luque Lozano.** Universidad de Sevilla  
**Rosa Martín del Pozo.** Universidad Complutense (Madrid)  
**José Martín Toscano.** IES Fernando Herrera (Sevilla)  
**Jaume Martínez Bonafé.** Universidad de Valencia  
**F. Javier Merchán Iglesias.** Universidad de Sevilla  
**Emilia Moreno Sánchez.** Universidad de Huelva.  
**Rosario Ortega Ruiz.** Universidad de Córdoba  
**Antonio de Pro Bueno.** Universidad de Murcia  
**Fco. de Paula Rodríguez Miranda.** Universidad de Huelva  
**Pedro Sáenz-López Buñuel.** Universidad de Huelva  
**Antoni Santisteban Fernández.** Universidad Autónoma (Barcelona)  
**Emilio Solís Ramírez.** Catedrático de IES.  
**M<sup>a</sup> Victoria Sánchez García.** Universidad de Sevilla.  
**Magdalena Suárez Ortega.** Universidad de Sevilla

## Consejo asesor

**Manuel Área Moreira.** Universidad de La Laguna  
**Jaume Carbonell.** Director Cuadernos de Pedagogía. Barcelona  
**César Coll.** Universidad de Barcelona  
**Christopher Day.** Universidad de Nottingham. U.K.  
**Juan Delval.** Universidad Nacional de Educación a Distancia  
**John Elliott.** Universidad de East Anglia. Norwich. U.K.  
**José Gimeno Sacristán.** Universidad de Valencia  
**André Giordan.** Universidad de Paris VII y Ginebra  
**Francisco Imbernón.** Universidad de Barcelona  
**Ángel Pérez Gómez.** Universidad de Málaga  
**Rafael Porlán Ariza.** Universidad de Sevilla  
**Francesco Tonucci.** Instituto de Pedagogía del C.N.R. Roma  
**Jurjo Torres Santomé.** Universidad de A Coruña

